

舟游琴川



ROWING REVERRY

马大华乐团二零二四年度音乐会
UMCO CONCERT 2024

节目表

PROGRAMME

大合奏《印象国乐·大曲》

Ensemble: The Impression of Chinese Music - Daqu

邓伟杰 指挥 Conducted by Ten Wei Jie

姜莹 作曲

Composed by Jiang Ying

打击乐《We are Drumily》

Percussion: We are Drumily

张旭 作曲

Composed by Zhang Xu

低音组《埃及王子》

Bass Ensemble: Prince of Egypt

Hans Zimmer 作曲 | 邓伟杰 改编

Composed by Hans Zimmer

Arranged by Ten Wei Jie

拉弦乐《古槐寻根》

Strings Ensemble: Follow The Pagoda

Tree To Get The Root Of Our Ancestor

张静宜 指挥 Conducted by Megan Chong Jing Yi

赵季平 作曲

Composed by Zhao Jiping

吹管乐《金龙舞》

Wind Ensemble: Fevour

黄志耀 作曲

Composed by Dayn Ng Chee Yao

新生合奏《怀旧金曲70年》[选段]

Novice Ensemble: Golden Nostalgia: 70 Years

of Classics [Excerpts]

林秉颀 指挥 Conducted by Lim Bing Jie

卢亮辉 作曲

Arranged by Lu Lianghui

大合奏《瑶族舞曲》

Ensemble: Dance of the Yao Tribe

李宇臻 指挥 Conducted by Lee Yu Zhen

茅源、刘铁山 作曲 | 彭修文 改编

Composed by Mao Yuan & Liu Tieshan

Arranged by Peng Xiuwen

大合奏《框外的油彩》

Ensemble: Paints Outside the Picture Frame

李宇臻 指挥 Conducted by Lee Yu Zhen

朱雲嵩 作曲

Composed by Chu Yun Song

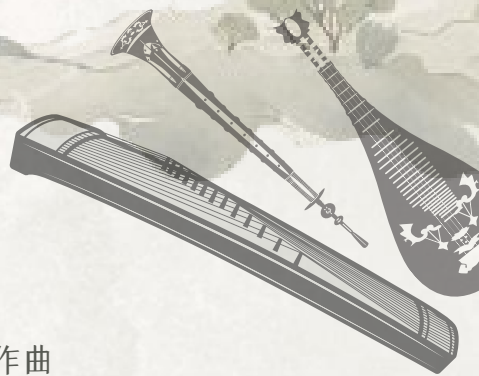
大合奏《丝竹交响》

Ensemble: Symphony of Sizhu

邓伟杰 指挥 Conducted by Ten Wei Jie

刘长远 作曲

Composed by Liu Chang Yuan





目录

TABLE OF CONTENTS

音乐会主题 Theme of the Concert	01
乐团介绍 About the Orchestra	03
顾问老师献辞 Message from the Advisor	06
团长献辞 Message from the President of UMCO	07
指挥与音乐总监 Conductors and Music Directors	09
筹委会 Organising Committee	19
演奏者 Performers	23
曲目介绍 Programme Notes	31
特别鸣谢与赞助商 Special Thanks & Sponsors	37



主题

舟游琴川

二零二四年，马大华乐团迎来其第四十一周年以及众所期待的常年演奏会。此年度演奏会题名为《舟游琴川》，以“江南水乡”为主题展开，旨在为听众带来穿越时空的艺术体验，其中“琴川”更是中国江苏省·苏州市·常熟县市的雅称。音符在空中交织，如同船只缓缓前行，勾勒出江南水乡独有的柔美和诗意。

深沉而动人，温柔而大气 —— 此音乐之旅将引领听众穿越时光，浏览水乡人文，品尝古韵雅致。于此盛宴，舟行于琴川之上，音律如涓涓河流，缓缓流淌，马大华乐团愿以优雅端庄之姿，为您奏响一曲曲悠扬动人的华乐乐章。





THEME

Rowing Revelry

In the year of 2024, UMC0 celebrates its forty-first anniversary with its eagerly awaited annual concert. Titled "Rowing Revelry", this year's concert unfolds with the theme of "Jiangnan Water Town," aiming to bring the audience an artistic experience transcending time and space. It whisks the audience away to the scenic region known as "Qin River" in Changshu, Suzhou City, Jiangsu Province, China. The notes dance through the air, akin to a boat gliding through the water. In awe, one beholds the unique grace and poetic charm of the Jiangnan water town.

Profound yet stirring, gentle yet majestic — this musical journey will guide the audience through the passage of time, exploring the cultural richness of the water town and savoring its ancient elegance. In this imaginary expedition, you will row along the water town and witness a spectacle of musical revelry. With full of grace, join us on this enchanting journey as we weave a tapestry of beautiful Chinese orchestral pieces.



乐团介绍

马来亚大学华乐团（简称马大华乐团），于1981年成立，从属设立于2004年的马大中华文化学会。2004年之前，乐团原是马大文化中心旗下的团体之一。成立初期，乐团处于萌芽阶段，因资源限制而不具备乐室、乐器不足、团员人数较少。所幸在团员的热诚与积极下，乐团得以日益壮大。

至今，乐团成立已有四十三年，拥有乐室和足够的乐器。乐团会举办多样的年度活动，包括音乐会、成果发表会、迎新日和音乐营。团员们秉持着乐团宗旨，努力推广华乐艺术，为传承中华文化献一份力。同时，以马大在籍生为主要目标群体，乐团也提供接触华乐的机会、促进学习与交流。



@成果发表会 23/24
Achievement Concert 23/24

全体团员合照 Group Photo

ABOUT THE ORCHESTRA

The Universiti Malaya Chinese Orchestra (UMCO) was established in 1981 and is a subordinate of Persatuan Seni Kebudayaan Tiong Hua. During the early stage of the orchestra's establishment, UMCO confronted problems such as not having a music room to carry out regular practices, insufficient musical instruments and fewer members joining the club. Over the years, members of the club have actively organised fundraising events such as performing on different occasions at universities and organising annual concerts to raise funds for the purchase of musical instruments.

Until now, UMCO has been established for forty-three years. The orchestra will annually organise concerts, achievement concerts, orientation, and music campaigns. The establishment of UMCO is to promote and inherit Chinese culture, allow students from different ethnicities to have access to a variety of traditional Chinese musical instruments, and enable the students at Universiti Malaya to have an opportunity to develop their potential in music.



献辞

MESSAGES



Prof. Dr. C.H. Raymond Ooi

Advisor of Universiti Malaya Chinese
Cultural Society

马大中华文化学会顾问

Good evening and welcome everyone to the Orchestra Night 2024.

We are glad to have your presence in this event tonight. Welcome.

After a year-long hiatus, the UM Chinese Orchestra (UMCO) of the Tiong Hua Cultural Arts Association is delighted to return and present you with this wonderful annual event." Under the directorship of Mr. Lim Sze lan, we bring new and unique performances to you tonight.

I hope you will be impressed by the performances of our dedicated UM students, who have diligently trained and nearly perfected their skills in Chinese music.

Their performances tonight with various instruments reflect the wonders and richness of Chinese cultural music. This event demonstrates UM students' ability to learn artistic skills and deliver performances that benefit society, while also contributing to the preservation of Chinese culture in Malaysia.

UMCO provides an opportunity for students to learn and value the traditional Chinese culture, which is very ancient and can connect to the mental and spiritual well-being of a person.

The Chinese orchestra is a lovely and attractive art that can be enjoyed by all Malaysians especially when performed at auspicious events and celebrations. I welcome UM students with a passion for music to join UMCO. Let us learn and enjoy the Chinese culture and art, develop it for our future generations and share with the public of various ethnics and multiracial communities.

I would like to thank the UM Students Affairs for approving our activities and supporting our society with space, which enables the students to carry on the Chinese cultural activities. I also thank all sponsors and supporters who have kindly contributed to make this event a success. I also express my gratitude to senior students who provide voluntary guidance to train the junior members. Thank you for being with us tonight. We hope you enjoy the performance.

林时恩

马大华乐团团长 兼
音乐会筹委会主席

岁月如梭，韶光易逝，回首往昔，风雨中的酸甜苦辣早已化作心中珍藏的记忆。历经四十一个春秋，马大华乐团犹如一棵参天大树，深深地扎根于音乐的土壤，静待春风拂面。然而，这一切辉煌的背后，少不了团员们辛勤的付出和汗水浸透的岁月。

今年，我们怀揣着“宏扬华乐”的信念，举办了《舟游琴川》华乐演奏会。此次演奏会不仅旨在传承和弘扬中华传统音乐文化，更是为了提升大众对华族文化艺术的认识和了解。我们渴望将这些珍贵的传统音乐带回人们的生活中，让久远的文化精髓得以传承。同时，演奏会也是我们筹集活动基金、维修和更新乐团设备的重要途径。由此，我们才得以为团员提供更好的学习环境，培养更多优秀的音乐人才。更重要的是，演奏会为团员们提供了展示练习成果、增进团队情谊的平台。

近年来，我们将常年演奏会视为每届的团队目标。然而，要举办一场成功的演奏会绝非易事。团员们在应对繁重的学业压力的同时，还不得不牺牲课余时间参加乐团的各项活动和练习。



尽管困难重重，团员们仍凭借对音乐和乐团的热爱，一一克服了种种困难。更为难能可贵的是，他们不辞辛劳地筹款，只为了能够成功举办一年一度的音乐盛会，不辱使命。正如古语所说：“一份耕耘，一份收获。”观众雷动的掌声是对团员们辛勤付出的最好回报，也是我们继续前行的最大动力。

此外，本次《舟游琴川》演奏会的成功离不开各界热心人士的支持，感谢他们的慷慨解囊、商家的赞助、电台的宣传推广，以及观众们的莅临与支持。同时，我们也深深感激顾问老师以及校方的鼎力支持，以及理事、乐团首席、音乐总监、筹委会、工委和所有工作人员的辛勤付出。在此，我们向您们致以最崇高的敬意和最真挚的感谢。如果我们有所不足之处，还请您海涵并不吝指教。我们衷心希望各界人士能够继续支持和关注我们未来的发展，您的支持将成为我们不竭的动力！

今晚，让我们带您走进这个充满韵律和梦想的音乐国度，感受那些扣人心弦的旋律，共同见证这场音乐盛宴的绚丽绽放。谢谢！

Time flies, and the fleeting years pass by, looking back at the past where the ups and downs of life have long been transformed into cherished memories held within our hearts. Over the course of forty-one years, UMC0 has grown like a towering tree deeply rooted in the soil of music, patiently awaiting the gentle breeze of spring. Yet, behind all this splendour, lies the diligent efforts and sweat-soaked years of its members.

This year, we hosted the "Rowing Revelry" concert. This concert aims not only to inherit and promote traditional Chinese music culture but also to enhance public awareness and understanding of Chinese cultural arts. We aspire to reintroduce these precious traditions back into people's lives. Additionally, the concert serves as a crucial avenue for raising funds for activities, maintaining and updating orchestra equipment, and providing a better learning environment for our members to nurture more outstanding musicians. Most importantly, it offers our members a platform to showcase their hard work and strengthen team camaraderie.

In recent years, we have regarded our annual concert as the team's primary goal. However, organising a successful concert is no easy feat. Members juggle heavy academic pressures while sacrificing their spare time to participate in orchestra activities and practices. Despite numerous challenges, they persevere fueled by their love for music and the orchestra. Remarkably, they tirelessly fundraise, solely aiming for the success of our annual musical extravaganza, never shying away from their responsibilities. As the ancient saying goes, "no pain no gain."

The thunderous applause from the audience is the best reward for our members' diligent efforts and our greatest motivation to keep moving forward.

Moreover, the success of this "Rowing Revelry" concert would not have been possible without the support from society, generous donors, corporate sponsorships, radio promotions, and the attendance of our audience. We deeply appreciate the support from our club advisor, the varsity board members, orchestra leaders, music directors, concert committee, and event crew for their hard work. We extend our highest respect and heartfelt gratitude to all. If we have any shortcomings, we humbly ask for your understanding and constructive feedback. We sincerely hope that all sectors of society will continue to support and follow our future development, as your support will be our endless source of motivation.

Tonight, let us lead you into this rhythmic and dream-filled realm of music, to feel the heart-stirring melodies, and witness the dazzling brilliance of this musical feast. Thank you!

Lim Sze Ian

President of UMC0 and
Chairperson of the Concert
Organisng Committee

指挥与音乐总监

INTRODUCTION OF THE CONDUCTORS AND MUSIC DIRECTORS

介
绍

于2003年出生在吉打亚罗士打的邓伟杰。2016年，他加入了北海钟灵华乐团，师从林顺发学习倍大提琴，开始了他的华乐之旅。

在中学时期，他积极参加了各种弦乐和华乐团的比赛，还参加了马来西亚国际音乐艺术节（MIMAF）。2019年，在林顺丽老师指导下，他成为了乐团的首席学生指挥。同时，他还担任倍大提琴副首席和北海钟灵国民型中学弦乐团倍大提琴首席。同年，他指挥乐团演奏了《独克宗》并荣获MIMAF金奖。他还参与了弦乐合奏比赛，指挥了《歌仔主题幻想曲》荣获金奖，以及指导吹管乐《戏歌仔》获得金奖。曾经在乐团指挥演奏的曲目有《狂欢之舞》，《热情奏响》曲子等。

2020年在《巾幗乐韵飘南洋》华乐演奏会担任艺演华乐团倍大提琴声部首席。2023年，他正式成为马来亚大学华乐团的一员，加入了倍大提琴组并担任新生组学生指挥。2024年，他成为了UMCO的首席指挥和倍大提琴首席。在此期间，他积极参与为乐团的各种大小演出创作和编曲。

邓伟杰
Ten Wei Jie

指挥 兼 音乐总监
**Conductor &
Music Director**



Ten Wei Jie, born in Alor Setar, Kedah in 2003. In 2016, he joined SMJK Chung Ling Butterworth Chinese Orchestra, learned to play the double bass under the guidance of Mr Lim Soon Huat, and began the Chinese Orchestra journey.

In his junior years, he actively participated in various orchestra competitions of string orchestra and Chinese orchestra and also the Malaysian International Music Arts Festival (MIMAF). In 2019, under the guidance of Madam Lim Soon Lay, he became the Principal Student Conductor of the orchestra. At the same time, he also holds the position of the Vice Principal of the Double Bass Section in the Chinese orchestra and Principal of the Double Bass Section in SMJK Chung Ling Butterworth String Orchestra. In 2019, he led the orchestra and won Gold with Honours with the piece “*Dukezong*” at MIMAF. At the same time, he was involved in the strings ensemble of the competition won Gold with Honours with the piece “*Taiwanese Opera Themed Fantasy*”, and led the wind ensemble “*Xi Ge Zai*” won gold. He also conducted various Chinese orchestra pieces such as “*The Dance to the Carnival*” and “*Enthusiastic Vigor*”.

In 2020, he held the position of the Principal position in the Chinese orchestra concert “*Concert of The Ladies Tunes Fluttering The Nusantara*” organised by ProArt Chinese Orchestra (PACO). In 2023, he officially became a member of the Universiti Malaya Chinese Orchestra, joining the double bass section and the position of the junior team conductor. In 2024, he became the principal conductor of UMCO and the Principal of the Double Bass section. During this time, he was involved actively in composing and arranging songs for various performances from small to big for the orchestra.

李宇臻于2003年出生于霹雳怡保。音乐旅程的精彩篇章始于2016年，当他踏入马来西亚怡保三德国中交响乐团的大门。最初以中提琴手的身份加入，然而，对指挥的热情在他心中悄然升起。2017年，他迈出了指挥生涯的第一步，开始执棒初级乐队。与此同时，他不忘音乐修行，跟随着林顺丽老师的指导，不断精进小提琴技艺，直至两年后荣获5级卓越等级，也演奏过多支曲子如“Vivaldi Four Seasons: Spring”等著名作品。

2019年，他成为了乐团中提琴首席和乐队指挥，展现了他在音乐领域的卓越天赋和领导才能。在马来西亚国际艺术节“Malaysia Music Arts Festival (MIMAF)”和全国《春雷》弦乐合奏大赛上，他与乐团不仅演奏了各种风格的曲目，如“Iditarod”和“Star Wars: The Last Jedi”，更于2019年带领三德国中弦乐A队在马来西亚国际艺术节演奏了奥地利著名作曲家“交响乐之父”约瑟夫·海顿的“Symphony No.104 in D Major (Adagio - Allegro)”，并荣获金奖，成就斐然。在中学生涯中，他还指挥了三德国中交响乐团在各种大小型表演中演奏曲目，如“Pirates of the Caribbean”和“Con te Partirò”，深获观众好评。

2022年，机缘巧合之下，李宇臻踏上了马来西亚大学华乐团的舞台，开始了对华乐的探索与演绎，一年后更荣升为指挥，并在这短短一年里的学习下跟随乐队以大提琴身份演奏许多曲子如《望春风》和《龙腾虎跃》。他的热情、才华和不懈的努力，为音乐事业注入了新的活力与魅力，为他的音乐之旅增添了无尽的光彩。

李宇臻

Lee Yu Zhen

指挥 Conductor

Lee Yu Zhen was born in Ipoh, Malaysia in 2003. His captivating musical journey began in 2016 when he entered the gates of the Sam Tet Symphony Orchestra in Ipoh. Initially joining as a violist, his passion for conducting quietly grew within him. In 2017, he took his first step into conducting by leading the junior orchestra. Meanwhile, he continued his musical studies, refining his violin skills under the guidance of Madam Lim Soon Lay, achieving the distinguished Grade 5 level two years later. He performed notable pieces such as *"Vivaldi Four Seasons: Spring"* during this time.

In 2019, Lee Yu Zhen became the viola principal and conductor of the orchestra, showcasing his exceptional musical talent and leadership skills. At MIMAF and the *"Festival Kesenian Muzik Sekolah-sekolah Malaysia Peringkat Kebangsaan"* (also known as *"Chunlei"*) String Ensemble Competition, he with the orchestra performed a variety of styles, including *"Iditarod"* and *"Star Wars: The Last Jedi."* In 2019, he led the Sam Tet Symphony Orchestra String Ensemble A Team to perform Joseph Haydn's *"Symphony No.104 in D Major (Adagio - Allegro)"* at the Malaysia Music Arts Festival, winning a gold medal. Throughout his high school years, he conducted the Sam Tet Symphony Orchestra in various performances, receiving praise from audiences for pieces like *"Pirates of the Caribbean"* and *"Con te Partirò."*

In 2022, Lee Yu Zhen embarked on a new exploration of Chinese music with UMCO, where he later became a conductor within a year. During this brief time, he played the cello in many pieces such as *"Looking for the Spring Wind"* and *"Dragon Soars, Tiger Leaps."* His passion, talent, and relentless efforts injected new vitality and charm into the music industry, adding endless brilliance to his musical journey.



林秉頔于2002年出生于马来西亚槟城，并在2011年加入日新小学华乐团，师从陶何雯师学习二胡及杨琴，于2015年加入日新华乐团师从林顺丽师学习胡琴，并在2017-2019年担任该校指挥，乐团首席，声部长及二胡副首席。他每年都会积极参与各项华乐比赛，于2016至2018年参与马来西亚国际艺术节“MALAYSIA INTERNATIONAL MUSIC ART FESTIVAL (MIMAF)”及全国《春蕾》华乐合奏比赛并以胡琴类演奏员协助乐队以《未来的希望》《黄梅序曲》获得荣誉金奖及荣登闭幕舞台。他也分别于2017年与台湾弓弦乐团交流，于2018年远赴云南楚雄一中于当地乐团交流，于2019年参演“第十四届长三角民族乐团展演”并荣获“优秀乐队奖”并于上海音乐实验学校交流。林秉頔于2018-2019年间担任该校指挥，于2017年《欢庆丰收》荣获银奖，2018年以《澳门随想曲》荣获荣誉金及最佳指挥奖，并在该校音乐会担任《弦之韵》《澳门随想曲》等曲目的指挥。他也于该年担任日新管弦乐团客席指挥，协助该乐团在ASIA JUNIOR MARCHING BAND CHAMPIONSHIP以《岳飞》荣获花式操公开组冠军。

林秉頔也热衷于独奏及齐奏比赛，分别在2016年以《战马奔腾》《三门峡畅想曲》获得全槟中学华乐演奏观摩赛银奖，及2017年齐奏决赛金奖，在2019年华总国油杯以《悠闲心境》获得银奖。他也在同年音乐会协奏著名演奏家车向前老师的《满江红》。

毕业后也热衷于华乐，于2020年在霹雳务边大学预科班创立华乐团，于该校新春文娱晚会表演《赛马》五重奏。林秉頔于2024年加入马大华乐团，参与Frenster表演《北京一夜》，并担任此次音乐会的新生指挥。

林秉頔

Lim Bing Jie

指挥 Conductor



Lim Bing Jie was born in Penang, Malaysia, in 2002. He joined the Jit Sin Primary School Chinese Orchestra in 2011, studying erhu and yangqin under the guidance of Madam Thow Hui Mun. In 2015, he joined the Jit Sin Chinese Orchestra and studied the huqin under the guidance of Madam Lim Soon Lay. From 2017 to 2019, he served as the conductor, concertmaster, section principal, and deputy chief player of the erhu. Every year, he actively participates in various Chinese music competitions. From 2016 to 2018, he participated in MIMAF and “Chunlei” Chinese Ensemble Competition, assisting the orchestra with huqin performances, winning the Gold Award and appearing on the closing stage with *“Future Hope”* and *“Huangmei Overture”*. He also participated in exchanges with the Taiwan String Orchestra in 2017, went to Yunnan Chuxiong No.1 Middle School to exchange with the local orchestra in 2018, and participated in the *“14th Yangtze River Delta Ethnic Orchestra Exhibition”* in 2019, winning the “Outstanding Orchestra Award” and exchanging at the Shanghai Conservatory of Music. From 2018 to 2019, he served as the conductor of the school, winning the Silver Award for *“Celebrating Harvest”* in 2017, the Gold Award and Best Conductor Award for *“Macau Rhapsody”* in 2018, and conducting pieces such as *“Rhythm of Strings”* and *“Macau Rhapsody”* at the school concert. He also served as a guest conductor for the Jit Sin Philharmonic Orchestra that year, assisting the orchestra in winning champion in the Exhibition Drill Open Group Category at the ASIA JUNIOR MARCHING BAND CHAMPIONSHIP with *“Yue Fei”*.

Lim Bing Jie is also enthusiastic about solo and ensemble competitions. In 2016, he won the Silver Award in the Penang Secondary Schools Chinese Orchestra Performance Showcase with *“War Horses Galloping”* and *“Sanmenxia Fantasia”*, and in 2017, he won the gold medal in the ensemble finals. In 2019, he won the Silver Award at the Hua Zhong National Oil Cup with *“Leisurely Mood”*. Also in the same year, he performed the famous piece *“Man Jiang Hong”* with renowned musician Che Xiang Qian at the school concert.

After graduating, he remained passionate about Chinese music and founded a Chinese orchestra at the Kolej Matrikulasi Gopeng in 2020, performing *“Horse Racing”* quintet at the school's Chinese New Year gala night. Lim Bing Jie joined UMC0 in 2024, participating in the Frenster performance *“One Night in Beijing”* and serving as the conductor for this concert.

张静宜出生于马来西亚雪州，就读马来亚大学医学系。

自幼热爱音乐，3岁起开始学习钢琴。13岁时完成了Yamaha钢琴Student Grades，并在15岁时以Distinction的成绩通过了ABRSM钢琴七级考试。2013年加入了小学管弦乐队，担任小提琴和萨克斯管的演奏者。

2016年加入八打灵公教中学华乐团，开始学习二胡，启蒙老师为黄鸿昌老师和林子维老师。曾参与2017年《风雅颂·赋比兴 系列九之 太阳·风·火车》演奏会、2019年马来西亚华乐合奏大赛演奏《飞天》、《春雨纷纷》和《那些巴刹的日子》、各种大小型表演以及合奏比赛中演奏二胡和中胡。在乐团期间担任2018/19届二胡组长以及2019/20届乐团首席。

于2022年加入了马来亚大学华乐团，成为拉弦组一员，并在2023年《卌韵·如期》演奏二胡。



张静宜

Megan Chong Jing Yi

指挥 Conductor

Megan Chong Jing Yi was born in Selangor, Malaysia, and is currently studying in the Medical Faculty at the Universiti Malaya.

Having a passion for music since childhood, she began learning the piano at the age of 3. At the age of 13, she completed the Yamaha Piano Student Grades and achieved Distinction in the ABRSM Grade 7 Piano exam at 15 years old. In 2013, she joined the primary school orchestra as a violinist and saxophonist.

In 2016, she joined the Catholic High School, Petaling Jaya Chinese Orchestra, where she started learning the erhu under the guidance of her teachers, Mr Wong Hoong Cheong and Mr Lim Chee Wei. She participated in various performances and competitions, including the 2017 *"Wind, Elegance, and Ode: Fubixing Series IX - Sun, Wind, Train"* concert, the 2019 Malaysia Chinese Ensemble Competition performing *"Feitian," "Spring Rain,"* and *"Days at the Market,"* as well as numerous other performances and ensemble competitions playing the erhu and zhonghu. During her time in the orchestra, she served as the Erhu Section Leader for the 2018/19 term and as the Concertmaster for the 2019/20 term.

In 2022, she joined UMCO as a member of the strings section and performed the erhu in the 2023 *"Reminiscence in Spring"* concert.



黄翌诚，2001年生于马来西亚槟城，自2014年起加入槟城锺灵国民型中学华乐团笙组学习高、中、低音笙。在他的中学生涯中，他积极参与各项华乐比赛，成绩斐然。在2016年至2019年的马来西亚国际艺术节（Malaysia International Music Arts Festival，简称MIMAF）以及全国《春蕾》华乐合奏赛中，作为笙演奏员，他协助乐队荣获荣誉金奖。并于2017至2018年担任乐团指挥期间，带领乐团B组在各项比赛中获得大合奏银奖。他还在2017年参与槟州中学华乐演奏观摩赛，以高音笙独奏《查尔达斯》成功晋级决赛，并荣获银奖。



除了比赛，他还是学校每年大型音乐会的常客，积累了丰富的台上经验。2018年，他指挥了著名作曲家刘长远创作的《归》，深受观众喜爱。2019年，在马来西亚国际艺术节，他再次以指挥身份带领吹管乐并获得金奖，并以高音笙演奏员的身份在大合奏《第四乐章-太阳颂》获得了荣誉金奖。

黄翌诚于2022年3月加入马大华乐团笙组，并于同年10月担任乐团指挥。他首次带领马大华乐团参与马大醒狮团举办的《狮源之南洋舞》表演，以四首曲子：《男儿当自强》，《马来民谣组曲》，《未来的希望-葬礼》以及《闯将令》赢得了大众好评。2023年4月1日，他受邀带领马大华乐团参与由马大十二宿舍举办的《缘惜·憶启》闭幕典礼，并成功演奏《台湾追想曲》以及《真的爱你》，再次得到观众的认可。

黄翌诚于同年5月14日在本乐团四十周年音乐会《卅韵·如期》担任指挥，并带领吹管乐《戏歌仔》以及大合奏《太阳颂 第一乐章-踏江》和《春华秋实》宝获好评。2023年10月，他担任乐团首席以及2024年本乐团《舟游琴川》音乐会音乐总监，把乐团推向另一个高峰。

黄翌诚

Ooi Chia P'ng

音乐总监

Music Director



Ooi Chia P'ng, born in Penang, Malaysia in 2001, joined the Penang Chung Ling High School Chinese Orchestra Sheng section to study soprano, tenor, and bass Sheng since 2014. Throughout his high school years, he actively participated in various Chinese music competitions, achieving remarkable results. As a Sheng player, he assisted the orchestra in winning the Gold with Honour Award at the MIMAF and the “Chunlei” Chinese Orchestra Ensemble Competition from 2016 to 2019. During his tenure as the conductor from 2017 to 2018, the orchestra’s Group B won the Silver Award in various competitions. In 2017, he participated in Penang Secondary Schools Chinese Orchestra Performance Showcase, advancing to the finals with a solo performance of “Chardas” on the soprano Sheng and winning the Silver Award.

In addition to competitions, he was a regular participant in the school’s annual large-scale concerts, accumulating rich stage experience. In 2018, he conducted “Homecoming,” a piece composed by the renowned composer Liu Changyuan, which was highly acclaimed by the audience. In 2019, at the MIMAF, he once again led the wind section as a conductor and won the Gold Award, and as a soprano Sheng player, he won the Gold with Honour Award with the ensemble “*Fourth Movement - Ode to the Sun.*”

In March 2022, Ooi Chia P'ng joined UMC O Sheng section and became the conductor in October of the same year. He made his debut leading UMC O in the performance “*Lion Origins*” organised by the University of Malaya Lion Dance Troupe, receiving rave reviews for his four pieces: “*Man Should Strengthen Himself,*” “*Malay Folk Song Suite,*” “*Hope for the Future - Funeral,*” and “*Chuang Jiang Ling.*” On April 1, 2023, he was invited to lead UMC O in the closing ceremony of “*Yuan Xi Yi Qi*” hosted by Raja Dr. Nazrin Shah Residential College (KK12), successfully performing “*Taiwan Rhapsody*” and “*Truly Love You,*” once again gaining recognition from the audience.

On May 14, 2023, Ooi Chia P'ng served as the conductor at the 40th-anniversary concert of the orchestra titled “*Reminiscence in Spring,*” leading the wind section “*Opera*” and the ensemble’s “*Ode to the Sun I: Stepping into the River*” and “*Spring Flowers and Autumn Fruits,*” receiving high praise. In October 2023, he was appointed as the concertmaster and the music director for the orchestra’s concert “*Rowing Revelry*” in 2024, taking the orchestra to another peak.





音乐会筹委会

CONCERT COMMITTEE

主席

President

: 林时恩 Lim Sze Ian

公关副团长

Vice President - Public Relations

: 黄建喆 Wong Jian Zhe

纪律副团长

Vice President - Discipline Master

: 林苇欣 Lim Wei Xin

秘书

Secretary

: 周佳慧 Chew Jia Hui

朱凯欣 Chee Kai Xin

财政

Treasurer

: 刘慧嫻 Lau Hui Ping

张翠珈 Chong Chui Jia

音乐总监

Music Director

: 黄翌诚 Ooi Chia P'ng

邓伟杰 Ten Wei Jie



音乐会 筹委会

CONCERT COMMITTEE

台务组 Stage Management:

刘慧婷 Lau Hui Ping*
许林喜 Khaw Lin Xi
黄靖之 Ng Jing Zhi
黄丽妃 Ng Li Fei
纳司林 Mohammad Nazrin
bin Mohammad Nazri Nages

场地与节目组 Venue & Program:

朱凯欣 Chee Kai Xin*
黄建喆 Wong Jian Zhe*
王騯滢 Joey Heng Yon Yin*
雷慧萍 Lwi Hui Ping
黄家乐 Ng Chia Le
宋慧敏 Song Hui Min
施家萱 See Jia Xuan
张静宜 Megan Chong Jing Yi
马国鸣 Ma Guo Ming
梁玄耀 Leong Xuan Yao

礼仪组 Protocol:

周佳慧 Chew Jia Hui*
方晶盈 H'ng Jin Ying*
陈依萱 Tan Yi Xuan
王慷敏 Ong Shu Min
陈盈希 Tan Ying Xi
王凯淇 Ong Kai Chee

外务 External Affairs:

黄建喆 Wong Jian Zhe*
黄威燊 Ooi Wei Shen*
黎政平 Lai Zheng Ping
吴颖轩 Goh Ying Xuan
黄瑞扬 Wong Ruiyang
郑家恩 Tee Chia En

总务组 General Affairs:

林时恩 Lim Sze Ian*
黄靖颐 Ng Jing Yi
邓心宜 Tan Sin Yee
康珈瑜 Kwong Jia Yee
潘紫晴 Pua Zi Qing

注：各部门负责人和组长以
(*)符号标识其名称。

Note: Person in charge and head
of departments are denoted by
a (*) symbol next to their name.

音乐会 筹委会

CONCERT COMMITTEE

筹募组 Sponsorship:

刘慧嫔 Lau Hui Ping*

郑麒恩 Tee Qi Ern*

崔开扬 Chew Kai Yong

林秉喆 Lim Bing Jie

郑允淇 Chiang Yun Qi

郑舒宁 Teh Shu Lin

黄紫茵 Ng Zi Yin

销售与票务组 Sales & Ticketing:

张翠珈 Chong Chui Jia*

朱嘉怡 Choo Chia Yee*

蔡敏恩 Chai Min En

王祖怡 Ong Zu Yi

黎芷晴 Lai Zhi Qing

余俊杰 Yee Jun Kit

设计与宣传组 Design & Publicity:

林苇欣 Lim Wei Xin*

设计组 Design:

黄祥正 Wong Xiang Zhen*

林好恩 Lim Ee En

贝轩蕙 Pooi Xuan Hui

张思恩 Chong Shi En

李永和 Lee Eng Hoe

宣传组 Publicity:

谢俪贤 Cheah Li Xian*

林佳乐 Lim Jia Le

李静洁 Lee Jing Jie

陈霏婕 Tan Pei Jie

注：各部门负责人和组长以
(*)符号标识其名称。

Note: Person in charge and head of
departments are denoted by
a (*) symbol next to their name.



音乐会筹委会
Concert Committee

声部合照

PHOTOS OF SECTIONS

敲击 Percussion



拉 Bowed Strings

弦



Plucked Strings 弹

拨



低 Bass

音



Wind 吹管





音乐会演奏者
Concert Performers

音乐会 演奏者 名单



List of Performers



笛子 Dizi

- ♪ 谢俪贤 CHEAH LI XIAN
 ♪ 林时恩 LIM SZE IAN
 陈宥昇 TAN YOU SHENG
 朱嘉怡 CHOO CHIA YEE
 陈依萱 TAN YI XUAN
 黄佳晟 WONG JIA SHENG
 王祖怡 ONG ZU YI
 马国鸣 MA GUO MING
 梁心怡 LEONG XIN YI
 李永和 LEE ENG HOE
 邱欣斐 KHOO XIN FEI
 王凯淇 ONG KAI CHEE
 黄子鸿 NG ZHEE HOONG
 贝轩蕙 POOI XUAN HUI
 黄靖颐 NG JING YI
 林舒恩 LIM SU ANN
 周凯琳 CHAU KAI LIN
 # 赵家恩 CHEW JIA EN
 # 方珏 FANGJUE

笙 Sheng

- ♪ 黄惠侦 BONG HUI CHEN
 黄翌诚 OOI CHIA P'NG
 许嘉恩 AMANDA HOOI KAH YEN
 陈立勇 TAN LI YONG
 # 张耀方 CHEONG YAO FOANG
 # 郑翊 TAY ZHENG YI

唢呐 Suona

- ♪ 黄祥正 WONG XIANG ZHEN
 林于洋 LIM YE YANG
 林佳乐 LIM JIA LE
 郑允淇 CHIANG YUN QI
 崔开扬 CHEW KAI YONG
 伍芷欣 NG JI YAN

竖琴 Harp

- # 王晓舜 ALVIN ONG SIAU SHUN

敲击 Percussion

- ♪ 杨晋仁 YONG JINN REN
 ♪ 黄全亨 NG XIAN HENG
 许佩绣 AMBER KHOR BEIXHIU
 方晶盈 H'NG JIN YING
 彭勇欣 PEH YONG XIN
 郑家恩 TEE CHIA EN
 黄威燊 OOI WEI SHEN
 陈建箴 TAN JIN HOOI
 陈力恺 TAN LI KAI
 邓心宜 TAN SIN YEE
 黎政平 LAI ZHENG PING
 王义鑫 ADAM ONG YI XIN
 陈盈希 TAN YING XI

柳琴 Liuqin

- ♪ ♪ 叶丽缵 YAP LI QUAN
 张翠珈 CHONG CHUI JIA
 周佳慧 CHEW JIA HUI
 蔡敏恩 CHAI MIN EN
 郑麒恩 TEE QI ERN
 覃静晴 THAM JING QIN

琵琶 Pipa

- ♪ 刘慧嫔 LAU HUI PING
 陈姝璇 CHAN SUH XUAN
 王憬敏 ONG SHU MIN
 王騷滢 JOEY HENG YON YIN
 黄胤宏 NG INN HONG
 郑可丽 TEH KE LI
 黄紫茵 NG ZI YIN
 黄瑞扬 WONG RUIYANG
 叶艾薇 YUP AI WEI
 陈慈恩 TAN CHYI EN

古筝 Guzheng

- ♪ 李永和 LEE ENG HOE
 吴文萱 WU WENXUAN
 林好恩 LIM EE EN
 彭胤康 PANG YIN KANG
 林慧靖 LIM HUI JING

扬琴 Yangqin

♪ 黄建喆 WONG JIAN ZHE
 黄丽妃 NG LI FEI
 潘紫晴 PUA ZI QING
 陈俊杰 TAN JUN JIE
 林淑维 LIM SIOK WEI
 庄涓淋 CHENG EE LINN

中阮 Zhongruan

♪ 刘殷妃 MILDRED LAU ENG HUI
 林筱晶 LIM SIEW JING
 洪锐雯 UNG RUI WEN
 陈煦雯 TAN SHIH WEN
 黄欧汶 OOI OW WEN
 施家萱 SEE JIA XUAN
 刘铎柔 LAU SHIN JOE
 杜佳萍 TOH KA PENG
 陈薇如 TAN WEI RU
 黄楷琳 NG KAI LIN
 # 周佳雯 CHEW CARL MEN
 # 吴翎词 GOH WAN JUN

高胡 Gaohu

♪ 林芷萱 LIM ZHI XUAN
 朱凯欣 CHEE KAI XIN
 杨汶宪 AUI MUM XIAN
 朱永哲 CHU WIN ZHE
 陈香颐 TAN XIANG YEE
 黄家乐 NG CHIA LE
 张季齐 TEO JI QI
 汤舒玮 THENG XIANG WEI

中胡 Zhonghu

♪ 林苇欣 LIM WEI XIN
 王小渊 ONG XIU YUAN
 胡博植 OH POE ZHI
 吕慧恩 LOO HUI EN
 雷慧萍 LWI HUI PING
 郑舒宁 TEH SHU LIN

倍大提琴 Double Bass

♪ 邓伟杰 TEN WEI JIE
 叶涌胜 YAP YONG SON
 张文奕 TEO VERN YI
 黄凯奕 NICHOLAS NG KAI YI
 # 黎乐亮 LI LE LIANG

二胡 Erhu

♪ 吴颖轩 GOH YING XUAN
 ♪ 菲乐其 FRANKIE JEPERYN
 ♪ 黄靖之 NG JING ZHI
 黄慧 NG HUI
 林秉颀 LIM BING JIE
 康珈瑜 KWONG JIA YEE
 云素恩 WOON SUE ANN
 张静宜 MEGAN CHONG JING YI
 许林喜 KHAW LIN XI
 林楷棋 ANNICE LIM KAI QI
 康珈尔 KWONG JIA ER
 钟筱圆 CHENG XIAO YUAN
 关媛文 KUAN YUAN WEN
 李佩恩 LEE PEI EN
 高辉煌 RICHIE KHO HUI HUAN
 吴其殷 NG KAY YAN
 郑家欣 TEE JIA XIN
 周言 CHIEW YAN
 陈霏婕 TAN PEI JIE
 萧铭萱 SIOW MING XUAN
 宋慧敏 SONG HUI MIN
 谢敬怡 CHEA JING YEE
 黎芷晴 LAI ZHI QING
 章子熙 CHONG ZIXI
 # 程作豪 SENG ZUO HAO

大提琴 Cello

♪ 罗慧恩 CARRYN LOH HUI EN
 ♪ 郑楷衡 ADRIAN TEE KAI EN
 曾青丝 CHIN CHIN FANG
 杨可欣 JOSLYN YEOH KER XIN
 陈之翰 CHEN ZHI HAN
 李宇臻 LEE YU ZHEN
 蔡宏傑 CHUA HONG JIE
 梁善恒 LEONG XIN HENG
 蔡宛轩 CHAI WAN XIAN
 余凌恩 DAPHNE YEE LING EN
 李静洁 LEE JING JIE
 梁玄耀 LEONG XUAN YAO
 张思恩 CHONG SHI EN
 谢祖儿 CHAE ZOE
 王世轩 ONG SHI XUAN

曲目介绍

PROGRAMMES NOTES



印象国乐·大曲

姜莹 作曲
COMPOSED BY JIANG YING

THE IMPRESSION OF CHINESE MUSIC - DAQU

创作于2013年5月，是民族乐剧《印象国乐》的最后乐章，音乐素材动机提炼自破译的敦煌古谱第三首，并巧妙地融合《印象国乐》乐剧中的两个主题。作曲家以现代听觉审美的音乐语言，重塑了千年古谱中所传递的音乐密码和文化外延，这是古老音乐文化在新时期的绽放与重现。在创作思想上，以民族乐队独有的音响体系，运用各组乐器声部的音色特点、音乐语言、演奏风格，通过音乐层次不断的丰富与叠加，使作品展现出泱泱大国的文化辉煌，体现了中华民族的精神传承与信仰追求！

Created in May 2013, this is the final movement of the ethnic music drama "Impression of Chinese Music". The musical material and motifs are distilled from the deciphered third piece of the Dunhuang ancient score, cleverly blending two themes from the music drama "Impression of Chinese Music". The composer employs a modern auditory aesthetic language, reshaping the musical cypher and cultural connotations conveyed in ancient scores over millennia. This represents the blossoming and resurgence of ancient musical culture in a new era. In terms of creative ideology, utilising the unique sound system of the ethnic orchestra, the composer employs the timbral characteristics, musical language, and performance styles of each instrumental section. Through continuous enrichment and overlaying of musical layers, the work showcases a great nation's cultural brilliance, embodying the Chinese nation's spiritual inheritance and pursuit of belief.

WE ARE DRUMILY

张旭 作曲
COMPOSED BY ZHANG XU

Drumily = Drum + Family，用最单纯的思维，谱出最特别的曲子；用最真的感情，击出最热情的节奏。打击组就像一个大家庭一样，一起努力、一起合作、一起排练、一起演出、一起流汗、一起欢笑、一起流泪，我们因打鼓而相识，因相识而结缘。

Drumily = Drum + Family

A percussion group is a family. Together we work, practice and perform. On account of percussion, we meet and know each other.

埃及王子 PRINCE OF EGYPT

Hans Zimmer 作曲
邓伟杰 改编
COMPOSED BY HANS ZIMMER
ARRANGED BY TEN WEI JIE

《埃及王子》原声带是一部引人入胜的音乐杰作，配合着同名的备受赞誉的1998年动画电影。由著名的汉斯·季默（Hans Zimmer）谱曲，以及斯蒂芬·施瓦茨（Stephen Schwartz）创作的歌曲，这张原声带将听众带入古埃及，用其激动人心的旋律和深刻的歌词生动地演绎了摩西和出埃及记的史诗故事。

从“Deliver Us”，“The Burning Bush”，“Death of the First Born”到“When You Believe”，每一首曲目都唤起了各种情感，捕捉到信仰、自由和人类精神的本质。

"The Prince of Egypt" soundtrack is a captivating musical masterpiece that accompanies the acclaimed 1998 animated film of the same name. Composed by the renowned Hans Zimmer and featuring songs penned by Stephen Schwartz, this soundtrack transports listeners to ancient Egypt, bringing to life the epic tale of Moses and the Exodus with its stirring melodies and powerful lyrics.

Our medley includes “Deliver us”, “The Burning Bush”, “Death of the First Born” and “When You Believe”. Each track evokes a range of emotions, capturing the essence of faith, freedom, and the human spirit.

古槐寻根 FOLLOW THE PAGODA TREE TO GET THE ROOT OF OUR ANCESTOR

赵季平 作曲
COMPOSED BY ZHAO JIPING

《古槐寻根》即为赵季平先生在山西“采风”时，对当地民间音乐《送樱桃》产生了深刻的印象，并把它的曲调改编成立《古槐寻根》快板部分的主题。引子与慢板乐曲的慢板完全由拉弦乐器进行叙事性陈述，宁静、徐缓又漫长，却能让人听的入神。快板中，作者融入了晋中秧歌的旋律，饱含浓郁的乡土风味儿却丝毫不显俗套，刻画了游子返乡的欢乐场景。尾声胡琴慢板的主旋律再次登场，再现第一部分的主题，与引子相呼应，最终在锣鼓敲打声中渐行渐远。

"Follow The Pagoda Tree To Get The Root Of Our Ancestor" was inspired by Mr Zhao Jiping's deep impression of the local folk music "Sending Cherries" during his field trip to Shanxi. He adapted its melody into the fast-paced theme of the song. The intro and slow movement of the piece are entirely narrated by string instruments, tranquil, slow, and prolonged, yet captivating to the listener. In the fast-paced section, the author incorporates the melody of the Jinzhong Yangge, rich in local flavor depicting the joyous scene of a wanderer returning home. The main melody of the huqin slow movement reappears in the finale, echoing the first part's theme, gradually fading away amidst the sound of gongs and drums.

金龙舞 FEVOUR

黄志耀 作曲
COMPOSED BY DAYN NG CHEE YAO

《金龙舞》是为"回响吹打团"创作与2017年。一首动感以及澎湃的吹打乐作品，音乐上结合了传统吹打乐，传统锣鼓和现代流行创作手法，以为这与回响吹打团的使命，把吹打乐带给人民与观众。也希望能带给观众一定的新鲜感！

Commissioned by Reverberance in 2017, Fevour is a dynamic and impactful piece. Constructed with modern music using traditional woodwind and percussion instruments. The rhythmic structures originated from folkloric elements that revolved around the rhythmic patterns of 7, 5 and 3. With the music forms being shortened, it brings a new taste of music to our audience

怀旧金曲70年[选段]

卢亮辉 编曲
ARRANGED BY LU LIANGHUI

GOLDEN NOSTALGIA: 70 YEARS OF CLASSICS [EXCERPTS]

3首堪称为时代流行歌谣精华的《真情》（尔心曲）、《你侬我侬》（李抱枕曲）和《往事只能回味》（刘家昌曲），由作曲家卢亮辉先生为大家唤醒那个年轻时代的共鸣。它融合了中国传统音乐元素与现代编曲手法，通过优美的旋律和丰富的和声表现出了岁月流逝中中国音乐的变迁。曲中或悠扬温柔，或激情澎湃，或缠绵悱恻，勾勒出了70年来中国社会的风风雨雨，展现出了中华民族的韵味与情感。

This piece of music is performed by a traditional Chinese orchestra, aiming to review the development of Chinese music over the past 70 years, arranged by Lu LiangHui. It integrates elements of traditional Chinese music with modern composition techniques, expressing the changes in Chinese music through beautiful melodies and rich harmonies. The music may be serene and gentle, passionate and intense, or lingering and melancholic, depicting the ups and downs of Chinese society over the past 70 years and showcasing the charm and emotions of the Chinese nation.

瑶族舞曲

DANCE OF THE YAO TRIBE

茅源、刘铁山作曲 | 彭修文改编

COMPOSED BY MAO YUAN & LIU TIESHAN
ARRANGED BY PENG XIUWEN

《瑶族舞曲》由刘铁山、茅沅创作。作品以民间舞曲《长鼓舞》为素材用管弦乐的手法，丰富地展现了瑶族民众欢歌热舞地喜庆的面貌，生动地体现了能歌善舞的瑶族人民的生活情趣。作品突出了民族乐器的音色与性能，善用同组乐器的不同音色组合。后由彭修文改篇，其改编工作差不多是重新创作，是一首按照“西方化”的表现手法，由中国民族乐曲改编成的现代乐曲。

The "Dance of the Yao Tribe" was composed by Liu Tieshan and Mao Yuan. The work uses the folk dance "Long Drum Song and Dance" as material and employs orchestral techniques to richly display the festive appearance of the Yao people singing and dancing with enthusiasm, vividly reflecting the life and interests of the Yao people who are good at singing and dancing. The piece highlights the timbre and performance of ethnic musical instruments, skillfully using different timbral combinations of the same group of instruments. Later, Peng Xiuwen revised the piece, and his adaptation was almost a re-creation. It is a modern piece adapted from a Chinese ethnic music piece using "Westernized" performance techniques.

框外的油彩

PAINTS OUTSIDE THE PICTURE FRAME

朱雲嵩 作曲

COMPOSED BY CHU YUN SONG

陈澄波曾在《台湾艺术杂志》中写道：「我是油彩，我不知自己身在何处，也不知是何时被人搬进工厂里的，但是经过许多女工的清洗与处理，我便渐渐地像起一块原料了.....」作曲家初看此段文字时，只是感到其中充满了陈氏对于自我生命本质与意义的追寻，最终能在绘画艺术中寻得依归的喜悦与热情；但逐步的瞭解其生平后，作曲家发觉，这段文字隐藏著另一个「生命」与「艺术」的辩证议题。陈澄波用他的一生告诉我们，「艺术」应当是生命价值与哲思的投射，且必将外显于艺术家的一生所为。

本曲以「框外的油彩」为名，是希望将观察理解的范围，由陈氏所遗留下的具体「框」内画作，拓展至画框之外，拓展至那些他用一生来燃烧、以生命来追寻的价值与意义。

Chen Cheng-Po once wrote in the "Taiwan Art Magazine": "I am an oil paint, I do not know where I am, nor do I know when I was moved into the factory by someone, but after being cleaned and processed by many female workers, I gradually became like a raw material...". When the composer first read this passage, he only felt that it was filled with Chen's pursuit of the essence and meaning of his own life, and the joy and enthusiasm of finally finding refuge in painting art. However, as he gradually understood his life story, the composer discovered that this passage concealed another dialectical issue of "life" and "art". Chen Cheng-bo used his lifetime to tell us that "art" should be the projection of the value and philosophy of life and must be manifested in what the artist does in his life.

This piece, titled "Oil Paint Beyond the Frame," hopes to expand the scope of observation and understanding from the specific paintings left by Chen within the "frame" to beyond the frame, to those values and meanings he burned with his lifetime and pursued with his life.

丝竹交响

SYMPHONY OF SIZHU

刘长远 作曲

COMPOSED BY LIU CHANG YUAN

作品为苏州民族管弦乐团委约创作。作品以江苏民歌《姑苏好风光》为素材，分两个乐章，仿佛让我们听到了太湖的船歌、寒山寺的钟声、庭院中的评弹和江南的水乡的浪花，抒发了作者对江南水乡的赞美以及苏州人民深爱故乡之情感，体现了中华儿女强烈的民族自豪感！

This piece of work was commissioned by the Suzhou Chinese Orchestra. Inspired by the travel experience in Suzhou, the composer infuses the theme of the Beautiful Scene of Gusu together with Jiangnan music elements such as Pingtan and Kun Opera into the composition, bringing the audience into the wonderful realm with boat song on Taihu Lake, chimes of the Hanshan Temple, Pingtan in the courtyard and waves of rivers and lakes, expressing the deep love of the people in Suzhou for their hometown.

SPECIAL THANKS TO:

Timbalan Naib Canselor (Hal Ehwal Pelajar), Universiti Malaya
Bahagian Hal Ehwal Pelejar, Universiti Malaya
Jabatan Pembangunan dan Penyelenggaraan Harta Benda,
Universiti Malaya
Pusat Kebolehpasaran Graduan, Keusahawanan dan Pembangunan
Pelajar (HEP), Universiti Malaya
Persatuan Seni Kebudayaan Tiong Hua (PSKTH)
Penasihat PSKTH, Professor Dr. Raymond Ooi Chong Heng
马大醒狮团 Universiti Malaya Lion Dance Troupe
李永华老师 Mr Lee Eng Wah
马大华乐团毕业生联谊会 UMCO Alumni

招待员 Ushers

王文浩 Wong Wen Hao
江哲玮 Kung Zhe Wei
张芷瑜 Teoh Zhi Yee
李语萱 Lee Yee Shean
王苑菱 Ong Yuan Ling
罗雁霓 Renee Marise Lo Yen Nie

摄影师 Photographers

许宏骏 Khor Hong Jun
许盈欣 Khor Ying Xin
陈浩文 Tan Hao Wen
张哲勋 Chong Je Xun
汤慧欣 Tong Hui Xin

司仪 Emcees

刘欣妤 Lala Law Shing Yee
汤仲伟 Alex Tong Chung Wee

特 别 鸣 谢



技术支持 Technical Support

冯俊彦 Anson Pang Jun Yan

冯乐昕 Foong Le Xin

宣传影片伙伴 Promotional Video Partner

Khaw Pilot

音乐会录像 Concert Videography

Paper Plane Production Sdn Bhd

客席演奏者 Guest Performers

赵家恩 Chew Jia En

方 珏 FangJue

张耀方 Cheong Yao Foang

郑 翊 Tay Zheng Yi

周佳雯 Chew Carl Men

吴翎词 Goh Wan Jun

王晓舜 Alvin Ong Siau Shun

黎乐亮 Li Le Liang

程作豪 Seng Zuo Hao

乐器提供 Musical Instruments Provider

张凯明先生 Mr Chong Koi Min

林子维先生 Mr Lim Chee Wei

专艺民族乐团 Professional Cultural Center Orchestra

吉隆坡南益校友会华乐团 Lee Rubber Chinese Orchestra (LRCO)

Percussion Store

马来西亚诺丁汉大学华乐团 UNM Chinese Orchestra (UNMCO)

双溪龙拉曼大学华乐团 UTAR Sungai Long Chinese Orchestra (UTARSLCO)

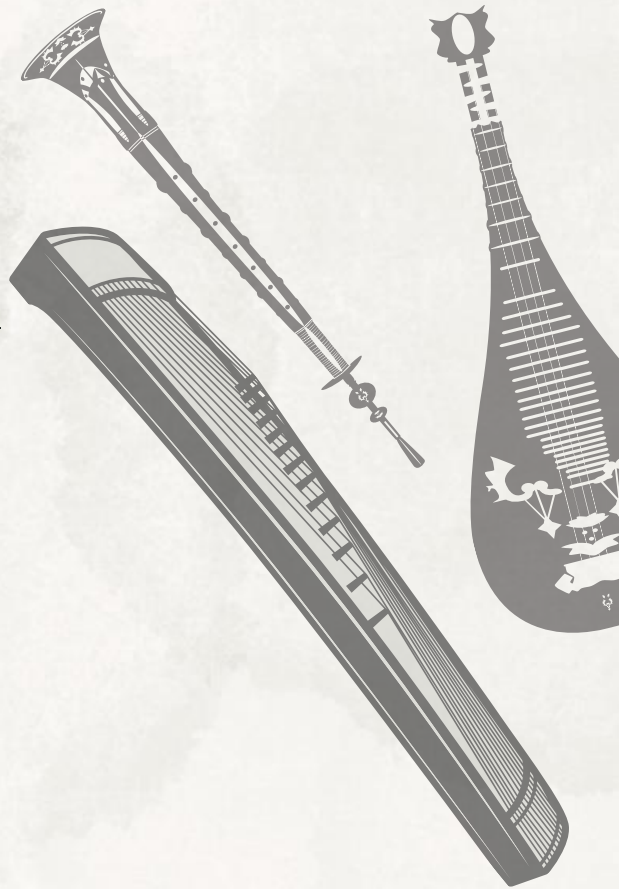
厦门大学马来西亚分校 雅南华乐团 Xiamen University Malaysia

Yanan Chinese Orchestra (XMUM YCO)

公中华乐团 Pancaragam Muzik Oriental SMJK Katholik

黄靖茜 Miss Ng Jing Xi

黄祥杰 Mr Ng Siang Keat



特
别
鸣
谢



The Giant Build. We Cool .



" We Are An Air-Conditioning Specialist Contractor For Large Scale Commercial, Residential And Industrial Projects"



MEGATARA SDN BHD (148415-K)

B-16-1, Jalan Teknologi 3/9, Bistari De Kota, Kota Damansara,
47810 Petaling Jaya, Selangor D.E., Malaysia.
Tel : +603-6142 1201
Email : info@megatara.com.my
<http://www.megatara.com.my>



CIDB-G7 SPKK ACMV M&E



The Giant Build. We Cool .



" We Are An Air-Conditioning Specialist Contractor For Large Scale Commercial, Residential And Industrial Projects"



MEGATARA SDN BHD (148415-K)

B-16-1, Jalan Teknologi 3/9, Bistari De Kota, Kota Damansara,
47810 Petaling Jaya, Selangor D.E., Malaysia.
Tel : +603-6142 1201
Email : info@megatara.com.my
<http://www.megatara.com.my>



CIDB-G7 SPKK ACMV M&E

DR.WU
CLINICAL SKINCARE

7 Days SKIN RENEWAL*

- ✓ Reduce 70% 「Blackheads」
- ✓ Minimize 17% 「Pores」

Mandelic
Acid
18%

NEW
MANDELIK INTENSIVE
RENEWAL SERUM 18%

MANDELIK PORE REFINING
ESSENCE TONER



WATSONS
HWB
AWARDS
2023

MOST WANTED
MANDELIK ACID SERUM
DR.WU MANDELIK INTENSIVE
RENEWAL SERUM



*Performance test by Chia Nan University of Pharmacy & Science: 1-day/7-day/28-day results of 10 test subjects who used Mandelik Intensive Renewal Serum 18% three times a week.

MANDELIK INTENSIVE RENEWAL SERUM 18%

Developed for oily skin, combination skin, and intensive renewal needs "18% mandelic acid solution"

- **Optimal "18% mandelic acid solution" developed by dermatologist specifically for oily skin, combination skin, and people with intensive renewal needs**

After many years of research, Dr. Wu discovered that most cases of excess sebum are associated with thickened stratum corneum, and mandelic acid at 18% concentration can work deeper into the skin to solve problems at the root. Furthermore, mandelic acid has superior skin-affinity and can be fully absorbed by the skin to clean and tighten pores for more intensive skin renewal!

- **Optimal pH for the best skin renewal result**

Mandelic acid with a pH value of 3.5-4 is optimal, safe, and most effective for skin renewal at home. Mandelik Intensive Renewal Serum 18% has a pH of 3.5-3.8, which is ideal for promoting skin renewal while being mild to the skin.

- **Support of multiple relief and hydration factors**

The addition of macromolecule hyaluronic acid and β -glucan helps replenish moisture and relieve dry itch from skin renewal, thereby enabling the skin to repair at a faster rate!

- **Brightening from deep within**

The addition of whitening and repairing essence helps lighten dark pigments and brings whitening to skin renewal

- **Mild and non-irritative; ideal for sensitive skin**

Product contains no alcohol or synthetic fragrance, and is gentle to the skin without irritation!



MANDELIK PORE REFINING ESSENCE TONER

Minimize pores and reduce excess sebum throughout the day

- **Minimized pores by 17% and reduce excess sebum by 24%* in 7 days**

With highest purity of mandelic acid, salicylic acid, tea tree essential oil and witch hazel extract, it can gently exfoliating dead skin cells and minimize pores by 17% and reduce excess sebum by 24%* in 7 days.

- **Gently exfoliates skin day by day. Intensive masking for excellent refining effect**

Pairing with cotton pad for masking or spread the toner over the skin every day to boost skin metabolism, it gently exfoliates dead skin cells and intensively refines pores for delicate and soft skin!

- **Hydrate and soothe the skin while reduce excess sebum throughout the day**

Vitamin B3 and Vitamin B5 can soothe and hydrate skin instantly, pairing with sebum regulator zinc lactate, it can effectively control sebum secretion, balancing the skin to keep skin out of oily shine throughout the day.

- **Free from alcohol and artificial fragrance. The best skin renewal choice for sensitive skin**

Contains no alcohol, no artificial fragrance, Paraben, and no colorant. Suitable for sensitive skin.



INTENSIVE REVITALIZING SERIES

NEW TRI-RETINOID

GENTLE AND EFFECTIVE AGE-DEFYING

DR.WU
CLINICAL SKINCARE

#Tri-Retinoid
Serum
1.5%

#Tri-Retinoid
Cream
0.8%



NEW TRI-RETINOID INTENSIVE REVITALIZING SERUM / CREAM



SHOPEE PROMO CODE :

RM10
OFF

MYKEUMCO

PROBIOTIC
POWERHOUSE



ENTER THE PROMO CODE WHEN YOU CHECK OUT :)

superior to yogurt

improves digestion

suitable for eczema
& sensitive skin



mykefirworld



mykefirworld.com



010- 840 0340



千百家佛教居士林

CHEMPAKA BUDDHIST LODGE

千百家佛教居士林的历史可以追溯到1985年。起初，它可能是由一群虔诚的佛教居士组建，旨在促进佛教教义的传播和实践。随着时间的推移，这个组织可能逐渐发展壮大，扩展了其活动领域，包括举办法会、传统节日庆祝、慈善事业、促进佛教教义的传播、服务社区等，以服务社区和弘扬佛法。



千百家佛教居士林的活动可能包括禅修、佛学讲座、法会、慈善义工、传统节日庆祝等。这些活动旨在帮助信众深入了解佛法，提升修行境界，同时也促进社区团结和互助。通过举办各种活动，千百家佛教居士林也为信众提供了一个共同修行的平台，让他们能够在佛法指引下实践慈悲、智慧和正念。通过这些活动，为信众提供了学习、修行和服务他人的机会，同时也促进了社区的凝聚力和互助精神。

今天，千百家佛教居士林可能已经成为当地佛教社区中不可或缺的一部分，为信众提供修行和学习的机会，同时也为社会作出积极的贡献。

千百家佛教居士林
CHEMPAKA BUDDHIST LODGE





18 Grains Beverage For
Beauty & Rejuvenating

15%

Promo Code: **UMCOC15**
Expiry date: **30/07/2024**

T&C Apply:

1. Purchase through GoodMorning Global official website at www.goodmorning.com.my.
2. Not applicable for promotion items, 18 Grains egg.
3. With no minimum purchase and delivery fee in not included.
4. Promocode can be one time usage



+6011 1100 1818

Plant Based Complete Protein Beverage

Keep active and energetic with complete protein and 28 Vitamins & Minerals.

18 Types of Multi-Grain

28 Types of Minerals & Vitamins

High in Protein

18 Types of Amino Acid

Blended with Pea & Soy Protein

High in Calcium

One glass provides 10g of protein

Build & Repair Tissue/Muscle **Support Bone Health**

Stay Active **Increase Immunity** **Good for Brain Function**

MULTIGRAINS BEVERAGE GOOD FOR VISION



- BENEFITS:**
- Meal Replacement
 - High calcium for healthy bone
 - High protein for good immune
 - High iron to build red blood cells
 - Good for vision



18 Grains Beverage For
Beauty & Rejuvenating

Referral Code:

GoodMorning Digital Marketing Sdn. Bhd.

GMDM3

www.gmdigital.com.my



Scan For Special Rewards!*
*T&C apply

+6011 1100 1818

Plant-Based Complete Nutrition Multigrain Beverage

GSurePRO

18 MULTIGRAIN	28 MINERALS & VITAMINS	2X FIBRE COMPARED TO GSURE
DHA	HIGH IN PROTEIN + CARBS	OMEGA 3 & 6
HIGH IN DIETARY FIBER	LUTEIN	PREBIOTICS FOS

Helps to:

- Contain 13 types of immune nutrients to boost immunity
- Strengthen Muscle and Stamina
- Reduce Age-related macular degeneration (AMD)
- Improve Digestion and Absorption
- Control Blood Sugar Level, Cholesterol and Blood Pressure
- Improve your sleep quality
- Dementia Prevention

Combination of Sunnah Food & 18 types of Grains



18 types of Grains:
Provides 5 colours of phytonutrients with high antioxidants

Benefits of Honey:
High antioxidants and gives anti-inflammation effects

Benefits of Dates:
Fruits loaded with nutrients, including vitamins, minerals and dietary fiber



感谢赞助

THANKS FOR YOUR SPONSORSHIP



YOUR ONE STOP PRINTING CENTRE



FREE Namecard/Banner



FREE Delivery



ABOUT US

Perfect Art Company is a professional printing company that specializes in printing a wide variety of products, from souvenirs like **mugs, flasks, and umbrellas**, to paper-based materials such as **brochures, booklets, and name cards**.

With a commitment to customer satisfaction, Perfect Art Company prides itself on delivering **high-quality printing services** that meet the unique needs of each client. As the company's tagline suggests, **they print everything except money**, ensuring that clients receive the best possible value for their investment. Whether it's for personal or business use, Perfect Art Company is your **go-to printing partner for all your printing needs**.



+60164170621



www.perfectartprint.com



109-3, Jalan Changkat
Thambi Dollah, 55100, KL.

感谢赞助



**WE PRINT
EVERYTHING
EXCEPT MONEY**

Earn while placing order!
Order with us and earn extra commission

First Step **Second Step** **Final Step**

Place Order Earn Commision Get Money

FREE DELIVERY SERVICES

The advertisement features a vibrant purple and blue background with a starry pattern. Various items are displayed: a white baseball cap, a white t-shirt, a white mug, a white water bottle, a white pen, a white umbrella, a white banner with the word 'BUNTING', a gold coin with a dollar sign, a gold letter 'P' in a square, and a white card with the text '@BUSINESS CA'. A progress bar at the bottom shows three steps: 'First Step' (Place Order), 'Second Step' (Earn Commision), and 'Final Step' (Get Money). The text 'WE PRINT EVERYTHING EXCEPT MONEY' is prominently displayed in the center, and 'FREE DELIVERY SERVICES' is at the bottom.

**THANKS FOR YOUR
SPONSORSHIP**

MALAYA OPTICAL

OPTOMETRIST SINCE 1957

Not Just Eyecare, But A Better Care Experience

At Malaya Optometrist Optical, we care for the health of your eye and also your vision.



INTERNSHIP AVAILABLE FOR

- ACCOUNTING
- CUSTOMER SERVICE
- BUSINESS MANAGEMENT
- MARKETING & ADVERTISING



HQ: 71M, SS21/37 Damansara Utama, 47400 Petaling Jaya, Selangor.
H/P: +6012 622 1101

Subang Jaya: B10 SS15/4D, 47500 Subang Jaya, Selangor.
H/P: +6012 602 2809

Kuala Lumpur: 122, Jalan Imbi, 55100 Kuala Lumpur.
HP: +6017 3613715



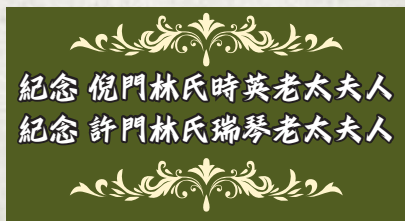
白金赞助商
Platinum Sponsor



黑金赞助商
Black Gold Sponsor



白银赞助商
Silver Sponsor



友情赞助商
Supporting Sponsors



互惠赞助商
Reciprocal Sponsor



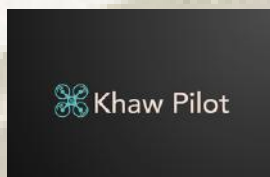
印刷赞助商
Printing Sponsor



福利赞助商
In-kind Sponsors



宣传影片伙伴
Promotional Video Partner





舟游琴川
ROWING REVELRY